

Germanismes

- Utiliser le moins de germanismes possible

1. Emprunts à l'allemand passés dans la langue française

Ces mots sont tout à fait corrects. Ils n'ont aucune correspondance en français ou le mot allemand est déjà accepté dans l'usage courant.

français	allemand
<i>aurochs</i>	<i>Auerochse</i>
<i>arquebuse</i>	<i>hâkenbühse</i> (moyen haut-allemand)
<i>beffroi</i>	<i>bergfrîd</i> (moyen haut-allemand)
<i>blockhaus</i>	<i>Blockhaus</i>
<i>boulevard</i>	<i>bolwërc</i> (moyen haut-allemand)
<i>ersatz</i>	<i>Ersatz</i>
<i>frichti</i>	<i>Frühstück</i>
<i>gneiss</i>	<i>Gneis</i> (avec un seul s)
<i>loustic</i>	<i>lustig</i>
<i>vasistas</i>	<i>Was ist das?</i>

2. Germanismes à éviter (recommandation)

éviter	préférer
<i>ersatz</i>	<i>substitut</i>

3. Germanismes à éviter (fautes)

forme erronée	forme correcte
<i>ver d'oreille</i> (Ohrwurm)	<i>air obsédant, chanson-poison, obsession mélodique</i>

4. Défauts de traduction

erreur	mot allemand	traduction correcte
digital	digital	numérique

5. Faux germanismes

mot français	mot allemand
<i>démerdenzich</i> (vb., fam.)	<i>Kommen Sie allein zurecht</i>
<i>démerdenzich</i> (n., fam.)	<i>Pfiffigkeit</i>